

INFORME DE TRADUCCIÓN SOBRE LA TAREA REALIZADA

1. Análisis sucinto de los dos textos asignados.

En coincidencia con el enfoque que se le ha dado en los últimos años a la enseñanza de la traducción científico-técnica y a falta de conocer la caracterización del encargo de traducción he comenzado por analizar el tipo textual. Una vez definido este aspecto pude decidir el marco teórico a aplicar que describo y fundamento en la sección 2 de este informe. Al respecto, Ferreyra y Bruno sostienen que “es fundamental que el análisis textual...incluya un análisis cognitivo que lleve...a la comprensión del texto”. En efecto, este resulta fundamental para una re-escritura del texto meta que esté correcta y libre de interferencias en el mensaje que transmite. Para el análisis cognitivo confeccioné el mapa conceptual del contenido del TO que presento en la figura 1. En línea con el enfoque didáctico aludido cobra relevancia la gestión terminológica que describo en la sección 4 de este informe.

Las tablas 1a y 1b contienen el análisis en cuestión realizado sobre la base de distintos parámetros o elementos, para el texto 1 y el 2 respectivamente.

Tabla 1a.

ELEMENTOS INTRATEXTUALES	
Léxico: tratamiento terminológico/forma lingüística.	Baja densidad o carga terminológica en el campo de la medicina y densidad media en el campo de la estadística, donde el tratamiento terminológico disminuye. Lenguaje natural. Se relevan algunas evidencias del uso del inglés llano (<i>dead</i> en lugar de <i>deceased</i>) y de metáforas (<i>this reflects only part of the picture</i>).
Morfología: moduladores.	Uso de la primera persona del plural (<i>We have to conclude that...</i>).
Sintaxis: tipo, modalidades.	Sintaxis relativamente controlada. Se relevan modalidades del enunciado subjetivas (<i>Economics is perhaps not the right lens through which to examine the situation</i>) y modalidades de la enunciación intersubjetivas (<i>Unfortunately ... demographers do not consider AIDS and its ...impacts</i>).
Texto: cohesión.	Se observan algunos mecanismos de sustitución sinonímica (<i>in the absence of AIDS; without AIDS</i>), elipsis (ver tabla 2a), referencia tanto exofórica (<i>These data were published in the South African edition on The Sunday Times</i>) como endofórica (<i>shown in Figure 1</i>) y expresiones de transición o pragmáticas (<i>Firstly; for example; however; It will not come as a surprise; Thus</i>).
Texto: coherencia.	El TO presenta coherencia lineal (<i>but we suggest that this reflects only part of the picture. It cannot measure the true misery</i>), global (<i>Demographic impact: mortality, life expectancy, etc.</i>) y pragmática (<i>AIDS is a crisis for much of the non-industrialised world</i>).
Texto: elementos no verbales.	El TO contiene gráficos y tablas.
Texto: superestructura.	Superestructura sencilla con una introducción, un desarrollo con dos secciones (a su vez subdivididas), una conclusión, agradecimientos y bibliografía.
Texto: progresión temática.	Progresión de temas derivados. Títulos temáticos y cortos (de baja densidad sintáctica).
ELEMENTOS EXTRATEXTUALES	
Dimensión semiótica	
Género.	Artículo didáctico-referencial (de consulta por parte del aprendiz) y divulgativo (de consulta por parte de lectores interesados).
Discurso: finalidad/destino.	El autor no identifica un usuario en particular (<i>Readers should be aware...</i>). Por sus evaluaciones, es de suponer que él intenta despertar conciencia en determinados responsables (llámense organismos internacionales, jefes de gobiernos, empresarios, etc.) de que es necesario reaccionar ante los impactos de la enfermedad.
Discurso: participantes/nivel de abstracción.	Comunicación de experto (el autor es profesor universitario y director de un departamento de investigación universitaria) a aprendiz (según investigué, el autor suele involucrar a sus alumnos en las investigaciones) y a lector especialmente

	interesado en el tema (funcionarios gubernamentales, empresarios, periodistas, etc.). También puede servir de referencia mencionar que la publicación que contiene el artículo está destinada a médicos noveles y estudiantes de medicina. Se trata de un texto semi-especializado (en términos de medicina) con nivel de dificultad medio para el traductor (si tenemos en cuenta algunos indicadores estadísticos mencionados).
Texto: intertextualidad.	El autor remite a datos publicados en los periódicos <i>The Sunday Times</i> y <i>Swazi Times</i> y por diversas organizaciones (ONUSIDA, UNDP, US Bureau, etc.).
Dimensión pragmática	
Función.	Foco principal: informativo. Foco secundario: evaluativo (con algunos ejemplos de subjetividad).
Secuencias en la progresión temática.	Narrativas (<i>In late 2000, as it rained on England's Yorkshire moors...</i>); expositivas (<i>Economists collect data on economic output</i>) y argumentativas (<i>Thus, if anything, the data provided...</i>).
Dimensión comunicativa	
Registro: ámbito.	Geográfico: internacional [Reino Unido (por el <i>British Medical Bulletin</i>) y resto de los países (desarrollados y subdesarrollados)] y nacional (Sudáfrica). De aplicación: ciencias aplicadas, comunidad universitaria, organismos internacionales, gobiernos, medios de comunicación.
Registro: campo/sub-campos.	Campo: científico (medicina). Sub-campos: aspectos públicos de la medicina, medicina y estado, indicadores del estado de salud.
Registro: modo.	Escrito. El artículo se publicó en 2001 en el <i>British Medical Bulletin</i> , publicación multidisciplinaria que comprende informes de gran calidad.
Registro: tono.	Formal, comprensible y accesible.
Dialecto.	Inglés británico, ya que Sudáfrica mantiene lazos históricos con el Reino Unido. Si lo comparamos con el inglés de Estados Unidos, pueden identificarse las siguientes variantes nacionales de algunas palabras: <i>public servant (officer)</i> , <i>organisation (organization)</i> , <i>firm (company)</i> y <i>labour (labor)</i> .

Tabla 1b.

ELEMENTOS INTRATEXTUALES	
Léxico: tratamiento terminológico/forma lingüística.	Alta densidad o carga terminológica en el campo de la medicina, bioquímica, biología molecular, farmacología, nutrición y estadística. Lenguaje controlado, formal y objetivo, en el que predominan los tecnicismos y las regularidades textuales.
Sintaxis: tipo, modalidades.	Sintaxis controlada. Se relevan modalidades del enunciado subjetivas (<i>It is therefore possible that the observed effect may be a consequence of this association</i>).
Texto: cohesión.	Se observan algunos mecanismos de sustitución sinonímica (<i>drugs; medications</i>), elipsis (ver tabla 2b), referencia tanto exofórica (<i>We noticed a significant decrease in antioxidant capacity</i>) como endofórica [<i>85 HIV positive patients were on three different highly active antiretroviral therapies (HAART patients)</i>], repeticiones léxicas (<i>HIV infection increases the oxidative stress process, while anti retroviral combination therapy compounds this effect by increasing lipid oxidation</i>) y expresiones de transición o pragmáticas (<i>on the other hand, however</i>).
Texto: coherencia.	El TO presenta coherencia lineal (<i>Free radicals are compounds possessing...A major family of free radicals...</i>), global (<i>Methods: patients, statistical analysis, etc.</i>) y pragmática (<i>The use of antiretroviral therapies is recommended worldwide for the management of HIV/AIDS</i>).
Texto: elementos no verbales.	El TO contiene tablas.
Texto: superestructura.	Presenta la superestructura típica de la descripción del método científico, donde sólo se han omitido las "palabras claves", conforma un texto preciso, conciso y sistemático. El resumen es no estructurado e informativo.
Texto: progresión temática.	Progresión de tema evolutivo o lineal. Títulos funcionales, temáticos y cortos (de baja densidad sintáctica).
ELEMENTOS EXTRATEXTUALES	
Dimensión semiótica	

Género.	Artículo de investigación.
Discurso: finalidad/destino.	Los autores no identifican un usuario en particular. Intentan demostrar que la suplementación nutricional y la buena nutrición juegan un papel importante para contrarrestar los efectos de la terapia antirretroviral en el tratamiento del sida.
Discurso: participantes/nivel de abstracción.	Comunicación emitida por especialistas (investigadores científicos) y destinada a sus pares y a médicos. Se trata de un texto muy especializado, con alto grado de normalización ortotipográfica y terminológica y, por lo tanto, con nivel de dificultad alto para un traductor no avezado en estos temas.
Dimensión pragmática	
Función.	Foco principal: informativo. Foco secundario: evaluativo.
Secuencias en la progresión temática.	Narrativas (<i>HIV positive out patients (150) were recruited from the Yaounde Hospital</i>), expositivas (<i>The initiation of therapy is dependent on diagnosis as well as serological parameters</i>), argumentativas (<i>while anti retroviral combination therapy compounds this effect by increasing lipid oxidation</i>) y descriptivas (<i>A combination of nevirapin, stavudin, and Lamivudin or lamivudin with zidovudin is frequently prescribed</i>).
Dimensión comunicativa	
Registro: ámbito.	Geográfico: internacional [Reino Unido (país de la publicación) y resto de los países (por tratarse de una publicación por Internet)] y nacional (Camerún; es de suponer que los autores lo han difundido en la Universidad de Yaounde, donde trabajan). De aplicación: ciencias aplicadas, investigadores, industria farmacéutica, comunidad universitaria, médicos infectólogos.
Registro: campo/sub-campos.	Campo: científico (medicina). Sub-campos: terapéutica y farmacología, medicamentos y sus acciones.
Registro: modo.	Escrito. El artículo se publicó en 2006 en <i>AIDS Research and Therapy</i> , una revista profesional del Reino Unido revisada por pares y de libre acceso, en la que se publican artículos de investigación de ciencias básicas y clínicamente importantes para ayudar a disminuir la propagación del sida.
Registro: tono.	Formal y discreto.
Dialecto.	No se relevan dialectos. El artículo está redactado en un inglés neutro (si bien aparece una evidencia de uso estadounidense (<i>utilization</i> en lugar de <i>utilisation</i>)).

2. Breve reseña del marco teórico aplicado y fundamentación de la elección para ambos textos.

Dado que desconozco las características del encargo de traducción (audiencia, función comunicativa perseguida, medio de transmisión, variedad de español, etc.) por no haber sido especificadas por el Tribunal de Evaluación que seleccionó el texto (como si lo haría un cliente), dado también que se me ha solicitado realizar el análisis de los textos y de las dificultades de traducción mayormente en el plano de lenguaje y dado finalmente que se trata de textos prioritariamente informativos, he aplicado una combinación de enfoques que paso a describir y fundamentar:

Enfoque lingüístico (comparación entre lenguas). Me valí de la lingüística comparada para analizar el léxico y los elementos morfológicos y sintácticos, de la estilística comparada para analizar los procedimientos de traducción tales como la traducción literal y la modulación, y de la gramática comparada para analizar los tipos de oraciones.

Enfoque textual (comparación entre textos). Me centré en la lingüística del texto y en el análisis del discurso para identificar elementos tales como coherencia, cohesión, tipo textual, intertextualidad, superestructura, progresión temática, etc.

Enfoque cognitivo y más precisamente el modelo interpretativo de la ESIT enunciado por Delisle (Hurtado Albir, 2004, cap. VI) que incluye una captación del sentido, una reverbalización con los medios de la lengua meta y una verificación de que las equivalencias

halladas expresan el sentido del TO. Para lograrlo, distinguí bloques de contenido, me generé preguntas y elaboré mapas conceptuales y glosarios. Por ser de tipologías diferentes, en el texto 1 apliqué mayormente equivalencias de sentido de carácter dinámico, mientras que en el texto 2 apliqué mayormente equivalencias de transcodificación de carácter fijo y monosémico.

En el caso del texto 1, apliqué además el:

Enfoque comunicativo y sociocultural. A fin de valorizar la función comunicativa de la traducción y lograr un efecto de aclimatación, empleé este enfoque para el tratamiento de algunos elementos culturales [búsqueda de equivalencias dinámicas (culturales, funcionales y descriptivas)] que inciden en la recepción de la traducción, sorteando así problemas de transculturalidad y multiculturalidad.

3. Problemas de traducción encontrados en ambos textos y soluciones adoptadas en el marco de la teoría utilizada.

He aprovechado los recursos que nos brinda la lingüística contrastiva para practicar lo que he dado en llamar la “traducción de precisión” (Bacco, 2011): concepto de gestión del proceso traductivo basado en la existencia de variables/dificultades, que requiere el uso de tecnologías y otros recursos de apoyo para estimar, evaluar y entender esas variables/dificultades (ver tablas 2a y 2b), actuar sobre sus causas y optimizar así el producto final.

Tabla 2a: tratamiento de las variables encontradas en el texto 1.

Problema/fenómeno encontrado	Evidencia lingüística en el TO	Solución/estrategia adoptada
Plano del lenguaje		
Sintaxis, categorías gramaticales del verbo. Alta frecuencia del uso de la voz pasiva perifrástica.	<i>This view has not been held by the UN agencies; the government is projected to need; These data were published</i>	Por cuestiones de estilo de la lengua castellana y con el fin de evitar un lenguaje artificial y una traducción literal reemplacé la mayoría de las oraciones en voz pasiva perifrástica del TO por oraciones en voz activa (<i>Los organismos de las Naciones Unidas no sostuvieron...</i>), voz pasiva refleja (<i>se estima que el gobierno necesitará</i>) o por el <i>se</i> impersonal. Sin embargo, en aquellos casos en que el sujeto es paciente y no agente mantuve la voz pasiva perifrástica del TO (<i>Estos datos fueron publicados</i>).
Sintaxis, tipo de oraciones. Larga cadena de modificadores en la frase nominal, lo cual dificulta la determinación de la cantidad de núcleos.	<i>Health Economics and HIV/AIDS Research Division</i>	Para resolver la ambigüedad, consulté el sitio web de la Universidad y por contexto pude determinar que hay un solo núcleo que es <i>Research Division</i> y que <i>Health Economics</i> y <i>HIV/AIDS</i> son sus modificadores.
Léxico. Falsos cognados.	<i>serious; life expectancy; sensitive; dramatically; recurrent; consistency; critically; epidemic; fertility</i>	Sobre la base de la experiencia personal identifiqué estos candidatos a falsos cognados para el TO en cuestión, que posteriormente validé como tales mediante una búsqueda en el diccionario. De esta forma, pude determinar que <i>serious</i> no es <i>serio</i> sino <i>grave</i> (salvo en el caso de <i>serious demographers</i> y <i>serious attempts</i>); <i>life expectancy</i> no es <i>expectativa de vida</i> sino <i>esperanza de vida</i> ; <i>sensitive</i> no es <i>sensible</i> sino <i>vulnerable</i> ; <i>dramatically</i> no es <i>dramáticamente</i> sino <i>drásticamente</i> ; <i>recurrent</i> no es <i>recurrente</i> sino <i>ordinario</i> ; <i>consistency</i> no es <i>consistencia</i>

		sino <i>uniformidad</i> ; <i>critically</i> no es <i>críticamente</i> sino <i>fundamentalmente</i> ; <i>epidemic</i> no es <i>epidémico</i> sino <i>epidemia</i> y <i>fertility</i> no es <i>fertilidad</i> sino <i>fecundidad</i> .
Léxico. Hallazgo de falsos sinónimos en castellano.	<i>mortality rate</i> ; <i>death rate</i>	Al buscar la traducción de estos sinónimos en inglés encontraba tanto <i>tasa de mortandad</i> como <i>tasa de mortalidad</i> , como sinónimos absolutos. Sin embargo, al profundizar la investigación, descubrí que <i>mortandad</i> significa gran cantidad de muertes causadas por epidemia, cataclismo, peste o guerra, mientras que <i>mortalidad</i> es la tasa de muertes producidas en una población durante un tiempo dado, en general o por una causa determinada. Por lo tanto, la traducción correcta es <i>tasa de mortalidad</i> o tan solo <i>mortalidad</i> (porque su definición ya incorpora el concepto de un índice).
Léxico. Equivalencias: dos o más sinónimos/cuasisinónimos en inglés con una misma traducción en castellano.	<i>treatment, therapy, care; firms, businesses, companies; illness, disease, sickness; bereavement notices, death notices</i>	Si bien cada palabra tiene un equivalente (<i>tratamiento, terapia, cuidado; firmas, negocios, compañías; afección, mal, enfermedad; obituarios, avisos fúnebres</i>), se entiende que el autor se refiere siempre al mismo concepto a través de todo el TO; es decir al “ <i>tratamiento</i> ” del sida, a las “ <i>empresas</i> ” del sector privado, a la “ <i>enfermedad</i> ” del sida y a los “ <i>avisos fúnebres</i> ”. Por lo tanto, decidí unificar la traducción de esas variantes en un único vocablo para no crear en el destinatario la idea de que el autor se refería a elementos diferentes.
Léxico. Complejidad temática que impone el conocimiento de muchos otros temas, tales como la economía y la estadística.	1) <i>income & expenditure;</i> <i>revenue & expenditure</i> 2) <i>person years</i>	1) Realicé una investigación terminológica puntual (ver detalle en la tabla 3). 2) Término estadístico encontrado con 2 traducciones en fuentes confiables. Finalmente opté por la empleada por la OPS: “En castellano suele hablarse de “años-persona” para referirse a lo que en inglés se denomina <i>person-years</i> . La expresión “personas-año” es equivalente, pero se usa menos y quizá es menos apropiada.
Léxico. Traducción de nombres de entidades.	1) <i>South African Medical Research Council;</i> 2) <i>Presidential AIDS Advisory Panel</i>	1) En su primera aparición, dejé el nombre en inglés de esta organización y entre paréntesis coloqué la traducción (<i>Consejo Sudafricano de Investigación Médica</i>), tal como lo aconseja la norma UNE 50-128-94. En las apariciones siguientes dejé solo el nombre de la organización en inglés. 2) En el caso de las dependencias (comités, comisiones, grupos de trabajo) dejé solo la traducción al castellano, añadiendo el adjetivo gentilicio o el nombre del país correspondiente para evitar posibles confusiones (<i>Panel de Asesores Presidenciales del Sida en Sudáfrica</i>).
Ortografía. Prefijos.	<i>pro-oxidants;</i> <i>auto-oxidation;</i> <i>Tetra Acetate</i>	A partir del año 2010, la RAE recomienda simplificar las vocales dobles que aparecen al aplicar el prefijo (salvo tres excepciones que no se aplican a estos casos). Por lo tanto, los traduje como <i>proxidantes, autoxidación y tetracetato</i> .
Texto, elementos no verbales. Ortotipografía: anglicismos ortotipográficos.	5.17%; 240,000; <i>the 1980s;</i> <i>has... fallen – here it is</i>	Apliqué la nueva normativa ortotipográfica de la RAE (nov. 2011) a fin de evitar ciertos anglicismos: dejé un espacio inseparable entre la cifra y el signo y no reemplacé el punto decimal

	<i>estimated to be 8.3%; – the illnesses and deaths...infection –</i>	por la coma decimal si bien las normas ISO, UNE y NOM sí lo permiten (5.17 %); reemplacé la coma de mil por un espacio (240 000), la s de las décadas por <i>los años</i> y la raya explicativa por los dos puntos (<i>ha disminuido: se estima</i>). También eliminé el espacio después de la raya del inciso (<i>–es decir ... VIH–</i>).
Texto, elementos no verbales. Representación de cifras.	<i>225 per 1000; 38.9 per thousand</i>	Uniformé estas representaciones escribiendo la cifra en números (1000) ya que en caso del 100 el autor también lo había hecho así.
Texto. Elementos meta- comunicativos y meta-lingüísticos. Acrónimos.	<i>UNAIDS; UNDP; AIDS</i>	Como se trata de organizaciones y de una enfermedad que tienen acrónimos que se corresponden con denominaciones traducidas, utilicé los acrónimos correspondientes a la traducción (ONUSIDA, PNUD y <i>sida</i>). Nota: si bien el uso de <i>sida</i> en la literatura se da ampliamente en mayúsculas, me decidí por la opción adoptada por la RAE y consensuada en la materia Traducción de Textos Especializados en Ciencias Médicas de este posgrado (uso en minúsculas por tratarse de una sigla lexicalizada o siglónimo).
Plano del texto		
Elipsis típicas del mecanismo de economía de la lengua inglesa.	<i>The impact on the under five mortality rate; on the macro and private sector impacts</i>	Por cuestiones de estilo de la lengua castellana, decidí no seguir la elipsis semántica en el TM y hacer de cuenta que en el TO se leyera <i>The impact on the under five infants and children mortality rate</i> , como así tampoco la elipsis gramatical y hacer de cuenta que en el TO se leyera <i>on the macroeconomic and private sector impacts</i> .
Errores en el TO. Falta de concordancia de número entre el artículo indefinido y el sustantivo.	<i>In this region only Tanzania and Uganda have an adult prevalence rates of less than 10%.</i>	El problema consiste en determinar si el autor quiso escribir <i>an adult prevalence rate</i> o <i>adult prevalence rates</i> . Por contexto elegí la primera opción.
Errores en el TO. Palabra de más o de menos.	<i>Increased absenteeism not only be because</i>	El problema consiste en determinar si el autor quiso escribir <i>Increased absenteeism may not only be because</i> o <i>Increased absenteeism, not only because</i> . Por contexto elegí la primera opción.
Errores en el TO. Falta de concordancia de número entre el sujeto y el verbo.	<i>Estimates of the impact of HIV/AIDS on markets is under- researched</i>	El verbo debe concordar con <i>estimates</i> y no con <i>impact</i> . De lo contrario, el autor debería haber escrito <i>The estimated impact....is....</i>
Errores en el TO. Preposición equivocada.	<i>in the South African edition on The Sunday Times</i>	Debería decir <i>in the South African edition of The Sunday Times</i> .
Plano del discurso		
Personificaciones.	<i>This article assesses; the article looks</i>	Se deben evitar estas personificaciones tan comunes en la lengua inglesa y redactar por ejemplo: <i>En este artículo se evalúa; en el artículo se repara</i>
Plano de la transferencia cultural		
Transculturalidad. Lenguas no simétricas que no permiten hallar equivalencias formales ni similitudes funcionales.	<i>apartheid; homelands</i>	Resolví este problema en el marco de los descriptores <i>emic</i> y <i>etic</i> (Tricás Preckler, 2008) respetando la visión endógena del sistema cultural africano (dejando el término en su

		lengua original) y colocándome como observadora exógena a ese sistema (consignando su explicación en castellano en Notas de la Traductora al pie de página).
Multiculturalidad. Lenguas no simétricas que no permiten hallar una equivalencia formal.	<i>Department of Home Affairs; Research Division; stores</i>	Busqué en este caso una similitud funcional a través del constructo no lingüístico <i>tertium comparationis</i> para ajustarme a la cultura de la lengua meta y a mi propio efecto de comunicación (Tricás Preckler, 2008) y llegué a optar por las siguientes traducciones: <i>Ministerio del Interior</i> (en lugar de <i>Departamento del Interior</i>), <i>Departamento de Investigación</i> (en lugar de <i>División de Investigación</i>) y <i>comercios</i> (en lugar de <i>tiendas</i> o <i>almacenes</i>).

Tabla 2b: tratamiento de las variables encontradas en el texto 2.

Problema/fenómeno encontrado	Evidencia lingüística en el TO	Solución/estrategia adoptada
Plano del lenguaje		
Léxico. Sinonimia.	1) <i>management, treatment, therapy;</i> 2) <i>patients, subjects;</i> 3) <i>drugs, medication; gender, sex; damage, injury</i> 4) <i>findings, results</i>	1) Si bien <i>tratamiento</i> es la traducción válida para los tres términos, reservé <i>terapia</i> para el tercero a fin de diferenciar el concepto general de la prescripción específica de medicamentos. 2) Respeté la distinción hecha por el autor, reservando <i>pacientes</i> para el concepto general y <i>sujetos de investigación</i> para individualizar a los pacientes comprendidos en el estudio. 3) Al no encontrar diferentes matices para estos vocablos, unifiqué la traducción en <i>medicamentos, sexo</i> y <i>daño</i> respectivamente. 4) Si bien no son estrictamente sinónimos, en el contexto que nos ocupa, Pablo Mugüerza aconseja usar <i>resultados</i> y no <i>hallazgos</i> para traducir <i>findings</i> .
Léxico. Hallazgo de falsos sinónimos en castellano.	<i>immune</i>	De las tres traducciones que se suelen encontrar, <i>immune</i> e <i>inmunitario</i> (relacionado con la inmunidad) son sinónimos perfectos, mientras que <i>inmunológico</i> (relacionado con la ciencia de la inmunología) no lo es.
Léxico. Falsos cognados.	<i>drugs; substantiate; major</i>	En el contexto de esta traducción, <i>drugs</i> no significa <i>drogas</i> sino <i>medicamentos</i> o <i>fármacos</i> , <i>substantiate</i> no es <i>sustanciar</i> sino <i>demostrar</i> y <i>major</i> no es <i>mayor</i> sino <i>principal</i> o <i>importante</i> (según el caso).
Léxico. Complejidad temática.	<i>HIV-positive; stavudin; lymphocytes; cluster of atoms; BMI; P < 0.01</i>	En el TO se conjugan muchos temas: medicina (infectología), farmacología, bioquímica, biología molecular, nutrición y estadística. Para resolver mis dudas realicé una investigación terminológica puntual (del tipo mostrado en la tabla 3).
Texto, elementos no verbales. Anglicismos ortotipográficos.	(i) (ii) (iii)	Expresé la enumeración con letras y paréntesis simples a) b) c).
Plano del texto		
Elipsis.	<i>CD4; 65 positive patients; generic fixed-dose combination of stavudin</i>	Decidí agregar <i>linfocitos</i> a <i>CD4</i> y <i>HIV</i> a <i>positivo</i> . Decidí agregar <i>medicamentos</i> a <i>genéricos</i> , si bien en castellano también se usa el adjetivo sustantivado solo, para lograr uniformidad en el texto (donde también aparece como <i>generic drugs</i>).
Errores en el TO.	1) <i>there is not sufficient evidence to substantiate the role of free radicals in</i>	Dada la gran cantidad de errores encontrados en el TO, es de suponer que este es una traducción no bien lograda de algún idioma africano al inglés o bien que los autores (africanos) no dominan con precisión el inglés que han

	<p><i>mediated oxidative injury in HIV/AIDS infection.</i></p> <p>2) <i>positive, Bonferonni, nevirapin, hour population</i></p> <p>3) <i>sulphydryls, sulphdryls</i></p> <p>4) <i>74.1% y 74.9% (tabla 8)</i></p> <p>5) <i>43,18%</i></p> <p>6) <i>nevirapin + (400 mg)</i></p> <p>7) <i>comprised of 90</i></p> <p>8) <i>a number of related functions may be impaired such as a decrease in reducing capacity</i></p> <p>9) <i>the influence of the influence of</i></p> <p>10) <i>Plasma concentrations ... was</i></p> <p>11) <i>enhanced GSH utilization; increased</i></p> <p>12) <i>P < 0.01, p < 0.05</i></p> <p>13) <i>Table ...</i></p>	<p>usado para su redacción por no ser quizás su idioma nativo. Se observan 1) términos descolgados (<i>mediated</i> en lugar de <i>free radical-mediated</i>), 2) errores de tipeo (<i>positive, Bonferonni, nevirapine, our population</i>) inclusive en la bibliografía, 3) falta de uniformidad en la ortografía de palabras con escrituras alternativas, 4) cifras que no coinciden entre su expresión en el texto y en la tabla, 5) errores ortotipográficos (43.18%), 6) cantidades mal ubicadas (<i>nevirapin (400 mg) +</i>), 7) preposiciones de más (<i>comprised 90</i>), 8) falta de precisión sintáctica y semántica (<i>such as the reducing capacity which decreases</i>), 9) palabras repetidas (<i>the influence of</i>), 10) falta de concordancia de número entre el sujeto y el verbo (<i>Plasma concentrations...were</i>), 11) tiempos verbales erróneos (<i>enhance GSH utilization; increases</i>), 12) falta de uniformidad en el uso de mayúsculas y minúsculas (lo correcto es <i>p</i>) y 13) tablas desordenadas (la 8 antes que la 7) e identificadas erróneamente en el texto (la 6 no se menciona y las tablas 7 a 9 están corridas).</p> <p>He resaltado estos errores con color amarillo en el documento original que aportó en forma digitalizada junto al informe.</p> <p>Me vi obligada a realizar ciertos ajustes en la traducción para que la comprensión por parte del destinatario fuera ciento por ciento efectiva.</p>
--	--	---

Tabla 3: detalle de una investigación terminológica puntual.

Pasos	Descripción de la gestión
Autoplanteamiento y control conceptual	Me preguntaba cómo diferenciar <i>income & expenditure</i> de <i>revenue & expenditure</i> . Empecé por determinar el campo de aplicación en que se sitúan los vocablos. Para ello busqué en la clasificación aportada por la Librería del Congreso de los Estados Unidos (The Library of Congress) y determiné que pertenecen al campo de las ciencias sociales y al sub-campo de las finanzas públicas.
Consulta al especialista	Decidí entonces buscar en fuentes monolingües confiables (Investopedia, 2013) la diferencia entre <i>income</i> y <i>revenue</i> , ya que el segundo término (<i>expenditure</i>) no planteaba dificultad. <i>Income</i> : economic wealth that is generated in exchange for an individual's performance of agreed upon activities or through investing capital. <i>Revenue</i> : in the case of government, revenue is the money received from taxation, fees, fines, inter-governmental grants or transfers, securities sales, mineral rights and resource rights, as well as any sales that are made.
Búsquedas de las pistas de solución	A continuación busqué la traducción de los dos trigramas en una base de datos sumamente confiable como lo es la IATE. Ambas traducciones coincidían (<i>ingresos y gastos</i>). También coincidían las traducciones de <i>income</i> y <i>revenue</i> en el Glosario para la empresa (Debonis, 2004). Decidí entonces volver al TO para poder contextualizarlos y observé que <i>revenue</i> siempre venía acompañado de la palabra <i>government</i> , en coincidencia con lo hallado en Investopedia.
Control de soluciones	Supuse entonces que, en el TO, <i>revenue</i> tenía una relación directa con la Administración Pública. Para corroborarlo me valí de un sitio web (WebCorp, 2013) que permite visualizar los contextos de uso del término a través de la web. Decidí luego buscar en la IATE la traducción de los bigramas <i>government revenue</i> y <i>government expenditure</i> (<i>ingresos públicos y gastos públicos</i>).
Presentación de la solución	Finalmente decidí dejar <i>ingresos y gastos</i> como traducción de <i>income & expenditure</i> para todo lo relacionado al sector privado de la economía e <i>ingresos y gastos públicos</i> (no <i>ingresos y gastos del gobierno</i>) como traducción de <i>government revenue & expenditure</i> .

Nota: este tipo de investigación demuestra que, al decir de J. Bonet Heras (2004), “encontrar no es más que la mitad de la búsqueda; juzgar su pertinencia es la parte delicada”.

4. Descripción del trabajo de gestión terminológica llevado a cabo en el texto 1¹.

Tal como lo plantea Cabré (2002), “el traductor debe adoptar niveles de implicación con la terminología” llevando a cabo un trabajo de gestión terminológica. Este “mejora el proceso de traducción permitiendo obtener coherencia y precisión” y constituye una “modalidad de apropiación del conocimiento”. La metodología empleada para este trabajo final respondió a los pasos que se indican a continuación (muestra acotada debido a las restricciones de extensión impuestas para este informe):

1. Investigación temática.

En primer lugar, delimité y estructuré los campos y subcampos temáticos (ver tabla 4) a través de dos fuentes: el departamento universitario que publicó el artículo (University of Kwazulu-Natal) y el sitio web de la Librería del Congreso de los Estados Unidos (The Library of Congress) que aportó la clasificación correspondiente. Esto me permitió identificar las áreas prioritarias de investigación. Por una cuestión de uniformidad temática decidí concentrar mi gestión en la terminología del sida (y no en la terminología estadística) para poder aprovecharla en el texto 2 que forma parte de este trabajo final y se refiere al tratamiento de dicha enfermedad.

Tabla 4: campos y subcampos temáticos.

Campo	Sub-campos		
Medicina. →	Aspectos públicos de la medicina. →	Medicina y estado. →	Indicadores del estado de salud (con relación al VIH/sida).
			Estadísticas y encuestas médicas. (con relación al VIH/sida).

A continuación, a través del motor de búsqueda de Google, recopilé una serie de documentos de buena calidad terminológica sobre la misma temática en la lengua de llegada (textos paralelos), para formar –junto con el TO– mi corpus de trabajo *ad hoc* bilingüe. Para ello me valí de los criterios de selección estudiados en la materia Tecnología Lingüística de este posgrado y que presento en la tabla 5. No se incluye un análisis semejante para el TO porque se trata de un texto que debo utilizar obligatoriamente (al ser asignado por el Tribunal Evaluador), independientemente de su fiabilidad.

Tabla 5: análisis de fiabilidad de los textos que conforman el corpus.

Criterio	Texto a: Cómo se ven afectadas las poblaciones por el VIH y el SIDA (Ashford, 2006).	Texto b: El impacto del SIDA (United Nations Department of Economic and Social Affairs/Population Division, 2004).
Autoridad-credenciales	Figura el autor (sin su profesión), el proyecto marco del artículo y la entidad autárquica que respalda el proyecto.	Se trata del resumen ejecutivo de una publicación emanada de la División Población del Departamento de Asuntos Económicos y Sociales de la ONU.
Inteligibilidad	Contenido ordenado, ilustrado con gráficos y tablas. Si bien es una traducción de un documento original, ésta está muy bien lograda.	Contenido claro y preciso, dispuesto en una sola columna. El documento es una traducción muy bien lograda.
Imparcialidad	El artículo se presenta en un archivo pdf descargable desde el sitio de la entidad autárquica, la cual indica una dirección de correo electrónico que bien podría usarse para enviar	El resumen se presenta en un archivo pdf descargable desde el sitio web de la ONU, sin mayores referencias de contacto. El sitio web de la ONU sí contiene una dirección electrónica de contacto.

¹ En razón de las restricciones impuestas a la extensión del presente informe, se describe el trabajo terminológico efectuado solamente para el texto 1.

	comentarios. En igual sentido, el sitio de la entidad autárquica contiene enlaces a sus cuentas de Facebook y Twitter.	
Usabilidad-estética	Documento sobrio, impreso a dos colores y dos columnas, con pie de página que identifica al artículo y al número de página, donde la información proveniente de otras fuentes está contenida en recuadros.	Por tratarse de un resumen, no incluye gráficos ni figuras pero sí un pie de página que identifica al artículo y al número de página.
Utilidad-pertinencia para el trabajo	Temas totalmente coincidentes con los del TO.	Temas totalmente coincidentes con los del TO. Además, el TO hace referencia a informes similares provenientes de la ONU.
Vigencia-lugar de publicación	Publicado en Washington (EUA) en 2006 pero vigente con relación al TO (publicado en 2001).	Publicado en Nueva York (EUA) en 2004 pero vigente con relación al TO (publicado en 2001).
Fuentes	Tanto a través del texto como al final de este figuran distintas referencias bibliográficas.	Al ser un resumen, no figuran las referencias bibliográficas (solo una); sin embargo, en el documento completo publicado en el sitio de la ONU, sí figuran.
Popularidad	Al tratarse de un archivo pdf no se puede determinar la cantidad de consultas que ha tenido.	Al tratarse de un archivo pdf no se puede determinar la cantidad de consultas que ha tenido.
Motivo de la elección	Documento serio y relativamente corto que permite su procesamiento en el programa demo Terminus 2.0.	Fuente sumamente confiable y neutral. Además, su corta extensión también permite el procesamiento en el programa demo Terminus 2.0.

Finalmente, realicé un mapa conceptual (ver figura 1) para agrupar los conceptos de acuerdo con su parentesco: mientras que [*HIV*, *AIDS* e *impacts*] responden a una relación asociativa, [*impacts*, *demographic* y *economic*] responden a una relación genérico-específica. Los diagramas de los sistemas conceptuales ayudan a situar al concepto dentro de un campo de especialización y brindan información sobre sus rasgos semánticos.

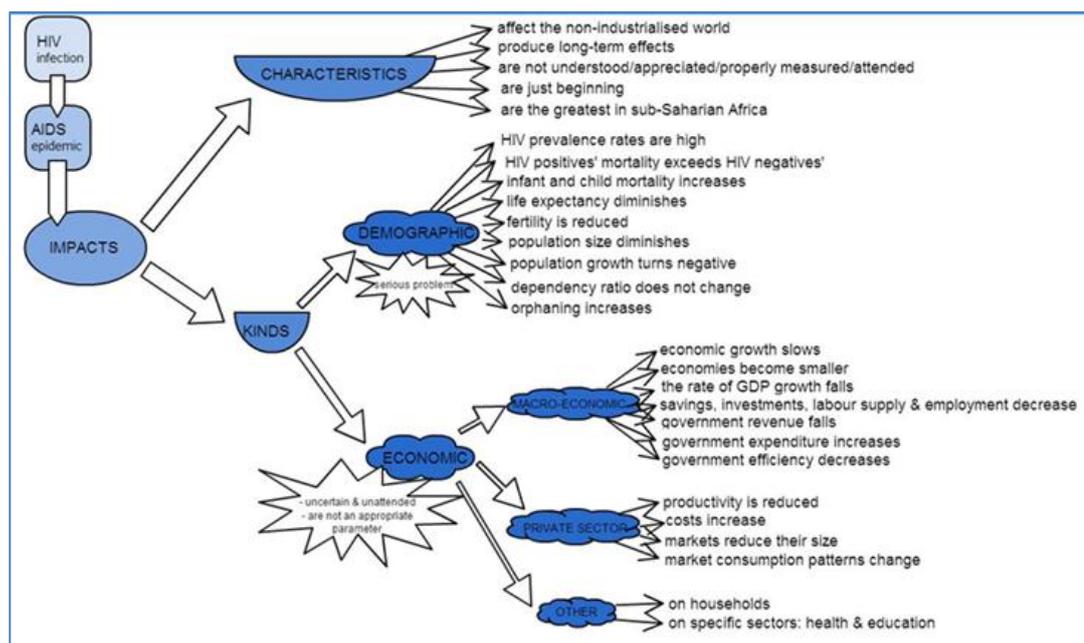


Figura 1: mapa conceptual elaborado mediante una herramienta informática en línea (Cacoo, 2013).

- Extracción (identificación y selección) de términos del TO para la elaboración de un fichero de vaciado (ver tabla 6). Realicé esta tarea en forma manual mediante el tradicional subrayado ya que no resultaron satisfactorias (por segmentación en bigramas/trigramas errónea) las extracciones automáticas intentadas con dos programas de computación (ExtPhr32, 2013; Terminus 2.0) ilustrados en la figura 2.

Tabla 6: fichero de vaciado.

spread of HIV	AIDS epidemic	HIV prevalence	HIV positive	prevalence rates
HIV/AIDS	HIV epidemic	HIV infection	fertility rates	dependency ratios
life expectancy	mortality rates	infant and child mortality	HIV negative	adult mortality
life expectancy at birth	sero-status			

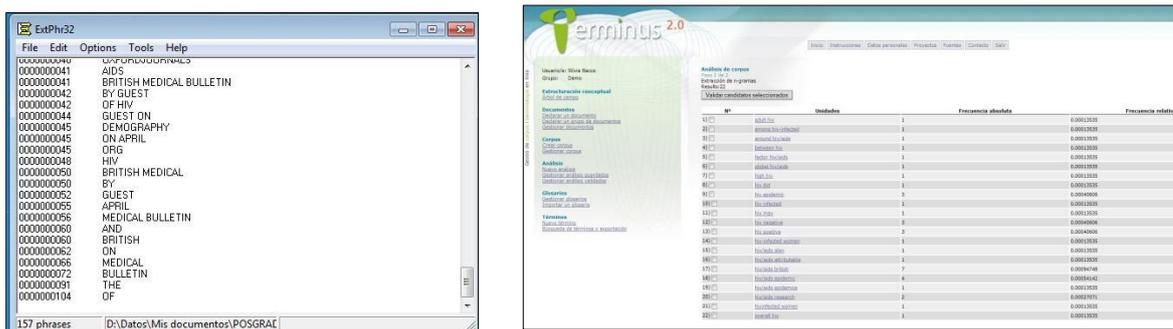


Figura 2: impresión de pantalla del proceso de extracción terminológica mediante los programas de computación ExtPhr32 y Terminus 2.0.

- Análisis conceptual del TO en base a diferentes criterios para verificar la pertenencia temática de los términos del fichero de vaciado (lo que en Terminología se conoce como “validar los candidatos a término”), con el objeto de elaborar un fichero terminológico (ver tabla 7).

Tabla 7: fichero terminológico.

Unidades terminológicas	Criterios aplicados (consigné solo uno si bien, en algunos casos, la identificación de términos puede responder a más de un criterio).
HIV/AIDS	Frecuencia de empleo en el texto; inclusive, figura en el título. Además, siguiendo a Dubuc (1992), al realizar el análisis contextual, aparece un contexto asociativo que demuestra el uso del término en el campo temático que nos ocupa: <i>Firstly, HIV/AIDS is a new epidemic.</i>
HIV infection	La combinación de palabras tiene un significado específico en el campo temático en particular.
HIV positive	El determinante establece una relación de oposición (<i>HIV negative</i>).
HIV prevalence	Conjuntos limitados de estructuras morfológicas y léxicas: los términos suelen ser sustantivos o sintagmas nominales.
sero-status	Cocurrencia: combinación de palabras que se encuentra en el área temática con cierta frecuencia.

- Análisis de los términos: búsqueda de contextos definitorios, explicativos o asociativos y de equivalencias en ambas lenguas (si hay equivalencia textual, hay equivalencia de conceptos y de los términos usados para designar esos conceptos) para la elaboración de fichas terminológicas que, junto con sus respectivas fichas bibliográficas, conforman un trabajo terminográfico. Nota: utilicé el modelo de ficha propuesto en la materia Terminología y Documentación de este posgrado (ver figura 3).

Orden	Campo	Subcampo	Inglés (IN)	Tipo de UT	Fuente término	Definición	Fuente definición	Contexto	Fuente contexto	Observaciones Autor	Revisión	Actualización
1	Medicina	Enfermedades	HIV/AIDS	polilexemática	DEHA	Disease known	WIPE	Firstly, HIV/AIDS	DEHA	Term comprised	SB	16/06/2013
2	Medicina	Enfermedades	HIV infection	polilexemática	DEHA	Condition caused	MEDIN	Without effect	DEHA	Infection, which	SB	16/06/2013
3	Medicina	Enfermedades	HIV positive	polilexemática	DEHA	Diagnosis made	AIGOV	Mortality in HIV	DEHA	HIV negative	SB	16/06/2013
4	Medicina	Indicadores del HIV	prevalence	polilexemática	DEHA	Percent of people	WHO	The international	DEHA	Prevalence or	SB	16/06/2013
5	Medicina	Seroterapia	sero-status	polilexemática	DEHA	A person's status	ABCOM	Since most words	DEHA	Sero-status can	SB	16/06/2013
Orden	Campo	Subcampo	Español (ES)	Tipo de UT	Fuente término	Definición	Fuente definición	Contexto	Fuente contexto	Observaciones Autor	Revisión	Actualización
1	Medicina	Enfermedades	VIH/sida	polilexemática	RESIVO	Síndrome de inmunodeficiencia	WIPE	El VIH/SIDA es	RESIVO	VIH es una sig.	SB	16/06/2013
2	Medicina	Enfermedades	infección por el VIH	polilexemática	ONDA	Infección	INDA	Aunque no se llama	ONDA	Infección, que	SB	16/06/2013
3	Medicina	Enfermedades	VIH-seropositivo	polilexemática	SAFAIDS	Diagnóstico que se usa	SEJU	No todo el que es	SAFAIDS	VIH-seronegativo	SB	16/06/2013
4	Medicina	Indicadores del	prevalencia del VIH	polilexemática	RESIVO	Porcentaje de personas	ELBAMU	La mortalidad por	RESIVO	Prevalencia o	SB	16/06/2013
5	Medicina	Seroterapia	estado serológico	polilexemática	ONDA	Estado en el que se encuentra	MAME	Asegurar la correcta	ONDA	El estado serológico	SB	16/06/2013

Figura 3: fichas terminológicas y bibliográficas realizadas en el programa de computación MS Excel. La versión ampliada puede consultarse en <http://sdrv.ms/1bDaaxP> o haciendo doble clic sobre la figura.

- Elaboración de un pequeño glosario bilingüe (variedad: español de Argentina) en formato .xml exportable a la memoria de traducción. Para su generación, realicé las fichas terminológicas de tres términos pero esta vez a través del programa Terminus 2.0 (hacer clic en cualquiera de los enlaces siguientes para visualizarlas en distintos formatos).

<http://terminus.iula.upf.edu/terminus2.0/resultados/userID5395/1371683367265 analisis.pdf>

<http://terminus.iula.upf.edu/terminus2.0/resultados/userID5395/ analisis.txt>

<http://terminus.iula.upf.edu/terminus2.0/resultados/userID5395/ analisis.xml>

5. Software de traducción utilizado.

Si bien las impresiones presentadas al Tribunal de Evaluación provienen de traducciones hechas sin software, también intenté procesarlas a través del programa SDL Trados Studio 2011 de la siguiente manera:

Texto 1: utilicé SDL Trados WinAlign para alinear el documento ya traducido en Word con el documento que contenía el TO y convertirlo en memoria de traducción compatible con Trados. Además, creé una base de datos en MultiTerm 2011 Desktop porque la importación del glosario bilingüe en formato .xml (creado previamente en Terminus 2.0 y convertido a formato compatible con Trados a través de SDL MultiTerm 2011 Convert) a dicha aplicación no resultó exitosa.

Texto 2: junto con el TO en pdf, cargué la memoria de traducción y la base de datos creados para el texto 1. Durante la traducción me encontré con diversos errores: vista previa no disponible (lo solucioné consultando los foros; responde a un problema de conversión de archivos pdf por parte de Trados) y segmentación errónea (con el agravamiento de que los segmentos de origen no pueden corregirse en documentos pdf). Intenté solucionarlo reemplazando el pdf por su conversión en Word a través del software Solid Converter. Si bien en documentos Word es posible editar los segmentos de origen y dividirlos, no es posible fusionarlos, que es lo que yo necesitaba. Dada la gran cantidad de ajustes manuales que resultarían necesarios a posteriori, decidí imprimir la versión hecha sin software.

Los archivos mencionados se encuentran grabados en el DVD adjunto a este informe.

Durante el proceso de traducción consulté recursos externos al software, tales como bases de datos, diccionarios, glosarios, tesauros, gramáticas y guías de estilo digitalizados y en papel.

6. Agradecimientos

A la directora de este trabajo final, Traductora Pública Alejandra Cacciabue (Catamarca), por haberme acompañado en este desafío y por su dedicación.

A mi sobrina, Licenciada en Ciencias Biológicas (Universidad de Chicago, EEUU) María Andrea Banega (Buenos Aires, ex residente en Swazilandia), por responder a mis dudas relacionadas con la biología.

A mi médico personal, Dr. Gustavo Cuello (Rafaela), por haberme aclarado algunas cuestiones médicas.

7. Comentario final

El esquema de trabajo propuesto me sirvió para revisar el material de estudio abordado durante el posgrado e integrar los conocimientos que paulatinamente fui adquiriendo al cursar una y otra materia. En agradecimiento a las contribuciones de mis profesores intenté incorporar los consejos de todos ellos y de nutrir mi traducción e informe con la visión que cada una de las nueve materias me aportó. Espero haber podido plasmar todas esas intenciones que fueron guiando mi labor en esta última etapa de la carrera de especialización.

8. Bibliografía (consultada para la realización de las traducciones y del informe).

- AENOR. (1994). *Norma UNE 50-128-94*. Recuperado de http://docubib.uc3m.es/CURSOS/Documentos_cientificos/Normas%20y%20directrices/UNE_50128=ISO%202384.pdf
- AIDS Research and Therapy. (2013). *About AIDS Research and Therapy*. Recuperado de <http://www.aidsrestherapy.com/about>
- AIDSinfo. (2011). *Glossary of HIV/AIDS-Related Terms*. Recuperado de http://aidsinfo.nih.gov/contentfiles/GlossaryHIVrelatedTerms_English.pdf
- AIDSinfo. (2013). *AIDSinfo Drug Database*. Recuperado de <http://aidsinfo.nih.gov/drugs>
- Amigos contra el sida, México. *Diccionario comentado del VIH/SIDA*. Recuperado de <http://www.aids-sida.org/termin-indice.html>
- Amigos contra el sida, México. *Diccionario de medicamentos*. Recuperado de <http://www.aids-sida.org/medicam-indice.html>
- Ashford, L. (2006). *Cómo se ven afectadas las poblaciones por el VIH y el SIDA*. Recuperado de <http://www.prb.org/pdf06/HowHIVAIDSAffectPop-Sp.pdf>
- Bacco, S. (2011). *Cómo encarar y desarrollar un proyecto de traducción científico-técnica (TCT)*. Primer Congreso de Traducción e Interpretación en Uruguay: ponencia no publicada.
- Bonet Heras, J. (2004). La necesaria especialización del traductor técnico. En Gonzalo García, C., y Valentín García Yebra, V. (Eds.), *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada* (pp. 37-48). Madrid, España: Arco/Libros S.L.
- Cabré, M. T. (2002). Textos especializados y unidades de conocimiento: metodología y tipologización. En García Palacios, J., Fuentes, M. (eds), *Texto, terminología y traducción* (pp. 15-36). Salamanca, España: Ediciones Almar.
- Cacoo. (2013). *Create diagrams online*. Recuperado de <https://cacoo.com/lang/es>
- Centro Virtual Cervantes. (2013). *Diccionario de términos clave de ELE*. Recuperado de http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/indice.htm
- Claro Díaz, G. (2009). *Ideas, reglas y consejos para traducir y redactar textos científicos en español*. Málaga, España: autoedición.
- ClinicalTrials.gov. *Glossary of Common Site Terms*. Recuperado de <http://www.clinicaltrials.gov/ct2/about-studies/glossary>
- COBBH. (2003). *English-Spanish dictionary of health related terms. Diccionario de términos de salud en español e inglés*. Recuperado de <http://www.ajmoreau.com/dictionary.pdf>
- Debonis, S. (2004). *Glosario de la empresa. Terminología contable, tributaria y de administración: inglés-español, español-inglés*. Buenos Aires, Argentina: La Ley.

- Definición.de. (2013). Buscador de definiciones. Recuperado de <http://definicion.de>
- Diccionarios Oxford-Complutense. (2001). *Medicina*. Madrid, España: Editorial Complutense SA. Recuperado de http://books.google.com.ar/books?id=K_egr6TJasYC&printsec=frontcover&dq=diccionario+de+medicina&hl=es&sa=X&ei=AiHrUdq6KoPE9gTDxYgWDA&ved=0CDgO6AEwAg
- Dubuc, R. (1992). *Manual de terminología* (3ª ed. corregida y actualizada). Traducción de Ileana Cabrera. Santiago de Chile, Chile: Unión Latina/RIL Editores.
- Extphr32. (2013). Software de extracción terminológica. Recuperado de <http://extphr32.software.informer.com>
- Ferreira L., y Bruno L.. *Avances en la formación de traductores especializados con enfoque terminológico*. Texto de ponencia aportado como material de estudio por las docentes de la materia Textos Especializados en Ciencias Naturales de este posgrado.
- Fundación del Español Urgente –FUNDEU–. (2011). *Sistema inmunitario y no sistema inmunológico*. Recuperado de <http://www.fundeu.es/recomendacion/sistema-inmunitario-y-no-sistema-inmunologico-1098/>
- Google libros. (2005). *Dorland diccionario enciclopédico ilustrado de medicina*. Madrid, España: Elsevier España SA. Recuperado de [http://books.google.com.ar/books?id=RTKi_6zALOEK&pg=PR4&dq=Dorland,+B.++\(2005\)+Diccionario+o+enciclop%C3%A9dico+ilustrado+de+medicina.+Espa%C3%B1a:+Elsevier.&hl=es&sa=X&ei=hiPrUeiJNYbO8wTi3IHQBA&ved=0CDoQ6AEwAQ#v=onepage&q=Dorland%2C%20B.%20\(2005\)%20Diccionario%20enciclop%C3%A9dico%20ilustrado%20de%20medicina.%20Espa%C3%B1a%3A%20Elsevier.&f=false](http://books.google.com.ar/books?id=RTKi_6zALOEK&pg=PR4&dq=Dorland,+B.++(2005)+Diccionario+o+enciclop%C3%A9dico+ilustrado+de+medicina.+Espa%C3%B1a:+Elsevier.&hl=es&sa=X&ei=hiPrUeiJNYbO8wTi3IHQBA&ved=0CDoQ6AEwAQ#v=onepage&q=Dorland%2C%20B.%20(2005)%20Diccionario%20enciclop%C3%A9dico%20ilustrado%20de%20medicina.%20Espa%C3%B1a%3A%20Elsevier.&f=false)
- Grupo de trabajo sobre tratamientos del VIH. (2013). *Glosario*. Recuperado de <http://gtt-vih.org/consultanos/glosario>
- Hellín del Castillo, J. (2004). El Sistema Internacional de unidades: aspectos prácticos para la escritura de textos en el ámbito de las ciencias de la salud. *Panacea*, Vol. V, n.o 17-18, septiembre-diciembre 2004, 200-207. Recuperado de http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n17-18_tradyterm-Hellin.pdf
- Hurtado Albir, A. (2004 [2001]). *Traducción y traductología*. Cap III (pp. 125-132). Cap. VI (pp. 329-330). Madrid, España: Cátedra.
- infoSida. (2012). *Glosario de términos relacionados al VIH/SIDA*. Recuperado de http://infosida.nih.gov/ContentFiles/SpanishGlossary_sp.PDF
- InterActive Terminology for Europe. Recuperado de <http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQueryLoad.do;jsessionid=9ea7991c30d7176a72680f3e4c1fb4f8e66e4fb3bb45.e3iLbNeKc38Ke3eKaNiLaN0OaO0?method=load>
- Investopedia. (2013). *Dictionary*. Recuperado de <http://www.investopedia.com>
- Ishiyama Cervantes, R. (2010). *Pautas para la publicación de artículos científicos (edición virtual)*. Lima, Perú: Universidad Peruana Cayetano Heredia. Recuperado de <http://xa.yimg.com/kq/groups/24314312/138851174/name/A+PAUTAS+PUB+ART+CIEN+2010+OK.pdf>
- Jefatura de Gabinete de Ministros. Presidencia de la Nación. Secretaría de Ambiente y Desarrollo Sustentable. (2013). *Tasa de mortalidad infantil y de menores de 5 años (TMM5)*. Recuperado de <http://www.ambiente.gov.ar/?idarticulo=5940>
- Journal of epidemiology & community health. (2013). *Illness, disease, and sickness absence: an empirical test of differences between concepts of ill health*. Recuperado de <http://jech.bmj.com/content/59/6/450.full>
- Laurent C. et al. (2013). Fundació Institut Català de Farmacología. (2013). Sistema de Información Esencial en Terapéutica y Salud –SIETES S7. Ref. ID 70649. *Effectiveness and safety of a generic fixed-dose combination of nevirapine, stavudine, and lamivudine in HIV-1-infected adults in Cameroon: open-label multicentre trial*. The Lancet (Lancet) 2004. Recuperado de <http://www.sietes.org/buscar/cita/70649>
- Martínez Carrasco, P. (2008). *Recopilación de reglas, normas y recomendaciones para la escritura de números y unidades del Sistema Internacional, SI*. Recuperado de <http://webs.uvigo.es/flusqui/fad%20documentos/Si%20Unidades.pdf>
- Martínez de Souza, J. (2003). Los anglicismos ortotipográficos en la traducción. *Panacea*, Vol. IV, n.o 11, marzo del 2003, 1-5. Recuperado de: <http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n11-editorialsousa.pdf>

- Medicina molecular. (2008). *Glosario. Término del glosario correspondiente a: E. Especies Reactivas De Oxígeno (ROS)*. Recuperado de <http://medmol.es/glosario/105>
- MedicineNet.com. (2013). *MedTerms Medical Dictionary A-Z List – A*. Recuperado de http://www.medterms.com/script/main/alphaidx.asp?d=1512&cu=16583&w=0&p=a_dict
- mediLexicon. (2013). *Medical Abbreviations Dictionary*. Recuperado de <http://www.medilexicon.com/medicalabbreviations.php>
- MedlinePlus. (2013). *Medical dictionary*. Recuperado de <http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/plusdictionary.html>
- Mugüerza, Pablo (2012). Cuadernos de la Fundación Dr. Antonio Esteve n °23. *Manual de traducción inglés-español de protocolos de ensayos clínicos*. Recuperado de http://www.tauli.cat/tauli/cat/Docencia/recerca/Legislacio/documents/Manual_traduccio.pdf
- Multilingual Glossary of technical and popular medical terms in nine European Languages. (2000). *List and Glossary of medical terms: English*. Recuperado de <http://users.ugent.be/~rvdstich/eugloss/EN/lijst.html>
- Multilingual Glossary of technical and popular medical terms in nine European Languages. (2000). *List and Glossary of medical terms: Spanish*. Recuperado de <http://users.ugent.be/~rvdstich/eugloss/ES/lijst.html>
- Navarro, F., Hernández, F., y Rodríguez-Villanueva, L. (1994). Uso y abuso de la voz pasiva en el lenguaje médico escrito. *Medicina clínica*, vol. 103 núm. 12. 1.994, 461-464. Recuperado de: http://www.contrastiva.it/baul_contrastivo/dati/sanvicente/contrastiva/Gram%C3%A1tica%20espa%C3%B1ola/Navarro.%20Hern%C3%A1ndez%20uso%20y%20abuso%20pasiva.pdf
- NIH. (2011). Division of AIDS (DAIDS) Clinical Research Policies and Standard Procedures Documents. *Glossary of DAIDS Terms*. Recuperado de <http://www.niaid.nih.gov/LabsAndResources/resources/DAIDSClinRsrch/Pages/Glossary.aspx>
- OMS. (2011). The Office of Minority Health. *HIV/AIDS Prevention Bilingual Glossary*. Recuperado de <http://minorityhealth.hhs.gov/templates/browse.aspx?lvl=3&lvlID=558>
- Oppenheimer, C. (2001). Lista de términos de la Organización Mundial de la Salud. Inglés-español. *Panacea@* Vol. 2, n.o 6. Diciembre, 2001. Recuperado de http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n6_OMS.pdf
- Organización Panamericana de la Salud. (2008). *Epidemiología básica, segunda edición*. Capítulo 2: Medición de la salud y la enfermedad. Ciudad, Recuperado de http://publications.paho.org/spanish/PC+629+Cap_2.pdf
- Oxford Journals. (2013). *British Medical Bulletin*. Recuperado de <http://bmb.oxfordjournals.org>
- Pavel, S. et al. (2011). *Tutorial Pavel de Terminología*. Recuperado de <http://www.btb.gc.ca/btb-pavel.php?page=tdm-toc&lang=fra&contlang=spa>
- Pérez Díaz, J. (2013). *Apuntes de demografía*. Recuperado de <http://apuntesdedemografia.wordpress.com/terminos-demograficos-definidos-aqui>
- Pérez Gastell, P. y Pérez de Alejo, J. (2000). *Métodos para medir el daño oxidativo*. Cuba: Instituto Superior de Medicina Militar "Dr. Luis Díaz Soto". Recuperado de http://www.bvs.sld.cu/revistas/mil/vol29_3_00/mil07300.htm
- Real Academia Española. (2009). *Nueva gramática de la lengua española: manual*. Madrid, España: Espasa. Recuperado de <http://fcarazo.files.wordpress.com/2011/01/rae-manual-de-la-nueva-gramc3a1tica-de-la-lengua-espac3b1ola-pdf.pdf>
- Real Academia Española. (2013). *Diccionario de la lengua española. Diccionario panhispánico de dudas*. Recuperado de <http://www.rae.es/rae.html>
- Rincón Castellanos, C. *Unidad 12: la cohesión y la coherencia*. Recuperado de <http://aprendeenlinea.udea.edu.co/boa/contenidos.php/cb10887d80142488399661377b684b60/511/1/contenido/capitulos/Unidad12CohesionyCoherencia.PDF>
- Ruiz Torres, F. (1982). *Diccionario de términos médicos inglés-español, español-inglés*. Madrid, España: Editorial Alhambra SA.
- Saladrigas M. et al. (2008). Glosario EN-ES de ensayos clínicos (1.ª parte: A-M). *Panacea@*. Vol. IX, n.º 27. Primer semestre, 2008. Recuperado de http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n27_tradyterm-saladrigasetal.pdf
- Salgado García, E. (2012). Guía para elaborar citas y referencias en formato APA. Recuperado de http://www.magisteriolalinea.com/home/carpeta/pdf/MANUAL_APA_ULACIT_actualizado_2012.pdf
- Santamaría Pérez, I., Martínez Egido, J.. *Español de la ciencia y la tecnología. Tema 2: Los textos científico-técnicos*. Recuperado de <http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/12849/8/TEMA%20%282%29.pdf>

- Segura, J. (2001). Los anglicismos en el lenguaje médico. *Panacea@* Vol. 2, N.º 3. Marzo, 2001. Recuperado de http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n3_Segura.pdf
- Sestopal, M. y Gava Y. (2012). *The linguistic features of abstracts in medical research journals*. Artículo enviado por las docentes a los alumnos de la carrera de Especialización en Traducción Científica y Técnica - Curso: Textos Especializados en Ciencias Médicas. UNC.
- Silva Hernández, D. (2010). El resumen del artículo científico de investigación y recomendaciones para su redacción. *Revista Cubana de Salud Pública* versión On-line ISSN 0864-3466. Rev Cubana Salud Pública v.36 n.2 Ciudad de La Habana Mayo-jun. 2010. Recuperado de http://scielo.sld.cu/scielo.php?pid=S0864-34662010000200013&script=sci_arttext
- South Africa Government Online. (2001). *Presidential AIDS Advisory Panel Report*. Recuperado de <http://www.info.gov.za/otherdocs/2001/aidspanelpdf.pdf>
- Taber, C. (1981). *Taber's Cyclopedic Medical Dictionary*. United States of America: F.A. Davis Company.
- Terminus 2.0*. Estación de trabajo para la terminología. Recuperado de <http://terminus.upf.edu/cgi-bin/terminus2.0/terminus.pl>
- The Body. (2001). *Glossary*. Recuperado de <http://www.thebody.com/content/art2612.html>
- The Body. (2002). Managing Drug Side Effects. *Glossary*. Recuperado de <http://www.thebody.com/content/art14454.html>
- The Body. (2012). Drug Names and Manufacturers. *Fact sheet*. Recuperado de <http://www.thebody.com/content/art6074.html>
- The Library of Congress. *Library of Congress Classification Outline*. Recuperado de <http://www.loc.gov/catdir/cpsol/lcco>
- The Merck manual for healthcare professionals. (2013). *Human Immunodeficiency Virus Infection*. Recuperado de http://www.merckmanuals.com/professional/infectious_diseases/human_immunodeficiency_virus_hiv/human_immunodeficiency_virus_infection.html
- The Merck manual. (2013). Home health handbook for patients and caregivers. *Human Immunodeficiency Virus Infection*. Recuperado de http://www.merckmanuals.com/home/infections/human_immunodeficiency_virus_hiv_infection/human_immunodeficiency_virus_infection.html
- Thesaurus.net. *Online Spell Check, Grammar, and Thesaurus checking*. Recuperado de <http://www.thesaurus.net>
- Tremédica. (2013). *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina, 2.ª edición (2005), reimpressiones 2007-2010*. Recuperado de http://www.tremedica.org/terminologia/Fe_de_erratas-II.pdf
- TribunaMedica.com. *Glosario de términos estadísticos*. Recuperado de <http://www.tribunamedica.com/glosario.htm>
- Tricás Preckler, M. (2008). Construir equivalencias: del texto a la representación intercultural. En Pegenaute, L., Decesaris, J., Tricás, M., y Bernal, E. (Eds.) *Actas del III Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación* (pp. 89-100). Barcelona, España: PPU. Recuperado de: http://www.aieti.eu/pubs/actas/III/AIETI_3_MTP_Construir.pdf
- United Nations Department of Economic and Social Affairs/Population Division. (2004). *Resumen ejecutivo*. Recuperado de www.un.org/esa/population/publications/AIDSimpact/25_EXEC_SUMMARY_Spanish.pdf
- Universidad de Salamanca (2011). *Diccionario médico-biológico, histórico y etimológico*. Salamanca, España: Ediciones Universidad Salamanca. Recuperado de <http://dicciomed.eusal.es/busqueda/tasa%20de%20fecundidad>
- University of Kwazulu-Natal. *Launch of Book Examining African Governments' Responses to HIV/AIDS*. Recuperado de <http://www.ukzn.ac.za/news/2012/09/12/launch-of-book-examining-african-governments-responses-to-hiv-aids>
- WebCorp Live. (2013). *Concordance the web in real-time*. Recuperado de <http://www.webcorp.org.uk/live>
- Wikipedia. (2013). *Categoría gramatical*. Recuperado de https://es.wikipedia.org/wiki/Categor%C3%ADa_gramatical
- Wikipedia. (2013). *Lenguas de Camerún*. Recuperado de http://es.wikipedia.org/wiki/Lenguas_de_Camer%C3%BAn
- WordReference.com. (2013). *English-Spanish dictionaries*. Recuperado de <http://www.wordreference.com>